

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

25 JUIN 1962.

PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. BRACOPS.

Article premier.

1. — Au § 1, supprimer le 2°.

JUSTIFICATION.

Le texte dont nous demandons la suppression constituerait une source de conflits d'interprétation.

Exemples : Le Théâtre Royal du Parc de Bruxelles et le Théâtre Royal Flamand de la capitale, services *concedés*, relèveraient-ils de ce champ d'application de la loi ? Dans l'affirmative, ne serait-il pas absurde de flamandiser, fût-ce relativement, le premier d'entre eux et de franciser, si peu que ce soit, le second ?

Tramways et taxis concedés. En vertu de la loi en cause, à quelles réglementations d'ordre linguistique leur personnel serait-il soumis ? Alors qu'il y a, pour les taxis notamment, des services non *concedés*. On pourrait allonger la série.

Ne serait-il pas plus raisonnable de régler chacune de ces questions comme cas d'espèce, en dehors de la loi proprement dite et par des arrêtés royaux d'exécution ?

2. — Au § 2, supprimer le deuxième alinéa.

JUSTIFICATION.

Cet amendement est la conséquence de la suppression éventuelle du 2° du § 1 du même article.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
H. BROUJON.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.
J. GELDOF.
G. CUDELL.

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- Nos 2 à 10 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

25 JUNI 1962.

WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER BRACOPS.

Eerste artikel.

1. — In § 1, het 2° weglaten.

VERANTWOORDING.

De tekst, waarvan wij de weglating vragen, zou tot interpretatie-geschillen aanleiding geven.

Voorbeelden : Zouden het « Théâtre royal du Parc », te Brussel, en de Koninklijke Vlaamse Schouwburg van de hoofdstad, die in *concessie* gegeven diensten zijn, onder de toepassing van de wet vallen ? In bevestigend geval, zou het niet onzinnig zijn, de eerste schouwburg al ware het maar in betrekkelijke zin, te vervlaamse en de tweede, hoe weinig ook, te verfransen ?

In concessie gegeven trams en taxis. Aan welke taalregelingen zou, in toepassing van deze wet, hun personeel onderworpen zijn ? Dan wanneer er, onder meer wat de taxis betreft, ook niet in *concessie* gegeven diensten zijn. Men zou de reeks kunnen verlengen.

Ware het niet redelijker, elk van die vraagstukken als een afzonderlijk geval te regelen, buiten de eigenlijke wet en bij koninklijke uitvoeringsbesluiten ?

2. — In § 2, het tweede lid weglaten.

VERANTWOORDING.

Dit amendement is het gevolg van de eventuele weglating van het 2° van § 1 van hetzelfde artikel.

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- Nos 2 tot 10 : Amendementen.

Art. 7.

Au 4^e de cet article, après :

« Wezembeek-Oppem »,

ajouter les communes de :

« *Alseberg, Beersel, Ruysbroeck, Leeuw-Saint-Pierre, Woluwe-Saint-Étienne, Vilvorde (Beauval), Zellick, Grand-Bigard* ».

JUSTIFICATION.

Le recensement de 1947, a révélé l'existence d'une minorité importante de francophones. Durant les quinze années qui se sont passées depuis, il n'est pas douteux que cette tendance n'a pu que s'accroître. L'absence actuelle de recensement linguistique ne permet pas de s'en rendre mathématiquement compte.

Nous ajoutons qu'il devrait en aller de même pour d'autres communes de la périphérie bruxelloise, quel que soit son régime linguistique actuel.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
F. GUILLAUME.
G. CUDELL.
J. GELDOF.

Art. 15.

Au § 1, premier alinéa, 4^e et 5^e lignes, supprimer les mots :

« sans recours aux traducteurs ».

JUSTIFICATION.

Personne ne pourrait affirmer qu'il sera possible de se passer de traducteur dans une quelconque commune de l'agglomération bruxelloise.

A tout le moins faudrait-il laisser aux autorités communales la possibilité d'en user, comme par le passé, suivant des nécessités, disons, exceptionnelles.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.
H. BROUHON.
G. CUDELL.
F. GUILLAUME.

Art. 17.

Supprimer le deuxième alinéa.

JUSTIFICATION.

Il est normal que tout service local de l'agglomération bruxelloise emploie, dans ses rapports avec une personne morale privée, la langue que celle-ci utilise et non celle de la commune où elle est établie.

N'est-il pas contraire à la plus élémentaire logique de vouloir forcer, par exemple, les communes de l'agglomération bruxelloise, à répondre en flamand à des personnes morales privées alors que celles-ci leur ont écrit en français et ce, sous le prétexte qu'elles sont établies en région flamande ?

L'inverse est tout aussi vrai.

J. BRACOPS.
F. GELDERS.
M.-A. PIERSON.
L. RADOUX.
F. SEBRECHTS.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.

Art. 7.

In het 4^e van dit artikel, na :

« Wezembeek-Oppem »,

de gemeenten toevoegen :

« *Alseberg, Beersel, Ruisbroek, Sint-Pieters-Leeuw, Sint-Stevens-Woluwe, Vilvoorde (Beauval), Zellik, Groot-Bijgaarden* ».

VERANTWOORDING.

Uit de telling van 1947 blijkt het bestaan van een belangrijke minderheid Franssprekenden. Er valt niet aan te twijfelen dat, tijdens de 15 jaar die sindsdien verliepen, deze strekking nog meer naar voren komt. Daar er thans geen talentelling in aanmerking komt kan men zich daar mathematisch geen rekenschap van geven.

Wij voegen hieraan toe, dat zulks eveneens moet gelden voor andere Brusselse randgemeenten, ongeacht hun huidig taalregime.

Art. 15.

In § 1, eerste lid, op de 5^e regel, de woorden weglaten :

« zonder een beroep op vertalers te doen ».

VERANTWOORDING.

Niemand kan bevestigen, dat het mogelijk zal zijn de medewerking van een vertaler te verzaken in hetzij welke gemeente van de Brusselse agglomeratie.

Aan de gemeenteoverheid moet op zijn minst de mogelijkheid worden gelaten om, zoals in het verleden, een beroep op vertalers te doen wanneer daartoe, laten wij zeggen buitengewone, redenen aanwezig zijn.

Art. 17.

Het tweede lid weglaten.

VERANTWOORDING.

Het is normaal dat iedere plaatselijke dienst van de Brusselse agglomeratie in zijn betrekkingen met een privaat rechtspersoon, de door deze gebruikte taal en niet die van de gemeente waarin deze persoon gevestigd is, gebruikt.

Is het niet in strijd met de meest elementaire logica, de gemeenten van de Brusselse agglomeratie bij voorbeeld te willen dwingen in het Nederlands te antwoorden aan private rechtspersonen die hun in het Frans geschreven hebben, en wel onder voorwendsel dat dezen in het Vlaamse landsgedeelte gevestigd zijn ?

Het tegengestelde is natuurlijk evenzeer waar.

Art. 19.

1. — Remplacer le § 1 par ce qui suit :

« Tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux établis dans l'agglomération bruxelloise subit, s'il est imposé, l'examen d'admission en français ou en néerlandais, à son choix.

» Ce choix détermine le rôle linguistique de toute sa carrière.

» S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, la langue principale du candidat est déterminée par le choix qu'il aura fait à l'entrée dans sa carrière. »

JUSTIFICATION.

Nous proposons de substituer à la langue des études ne résultant pas du libre choix, la langue choisie par le candidat pour sa carrière. Nous supprimons par la même occasion toutes difficultés pouvant surgir du fait d'études faites dans les régimes linguistiques différents, ou d'études faites à l'étranger.

J. BRACOPS.
F. GUILLAUME.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.
J. GELDOF.
M.-A. PIERSON.
F. GELDERS.

2. — Supprimer le § 2.

JUSTIFICATION.

Ce paragraphe va à l'encontre du principe généralisé de l'unilinguisme des agents, principe que nous recommandons par après.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
G. CUDELL.
H. BROUHON.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.
F. GELDERS.

3. — Insérer un § 5bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 5bis. En vue de l'application des §§ 4 et 5 ci-dessus, les conseils communaux détermineront dans un délai d'un an, à dater de la mise en vigueur de la présente loi :

» a) les services ou subdivisions de services dont les agents sont en rapport avec le public;

» b) les fonctions dont les titulaires sont responsables du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion dans l'administration communale.

» Dans le même délai, les conseils communaux fixeront les cadres de leurs services en tenant compte des affaires à traiter. Les services ou subdivisions de services, autres que ceux visés sub a ci-dessus, seront divisés en sections flamandes et françaises, le nombre des agents affectés à chacune des sections étant déterminé en raison directe du volume des affaires à traiter dans ces sections. »

JUSTIFICATION.

Partant de la création de deux cadres unilingues le présent amendement en règle les modalités d'application et notamment la détermination des emplois supérieurs bilingues.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
J. GELDOF.
F. GUILLAUME.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.
H. BROUHON.

Art. 19.

1. — § 1 vervangen door wat volgt :

« Wanneer het voorgeschreven is, legt iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in de Brusselse agglomeratie, het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze.

» Deze keuze bepaalt de taalrol voor zijn gehele loopbaan.

» Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven is, wordt de hoofdtal van de kandidaat bepaald door de keuze die hij bij de aanvang van zijn loopbaan heeft gedaan. »

VERANTWOORDING.

Wij stellen voor, in de plaats van de taal waarin de studies zijn gedaan, welke taal niet vrijelijk gekozen werd, de taal te stellen die de kandidaat voor zijn loopbaan verkiest. Tevens ondervangen wij alle moeilijkheden die kunnen voortspruiten uit het feit, dat studies volgens verschillende taalstelsels of in het buitenland gedaan werden.

2. — § 2 weglaten.

VERANTWOORDING.

Deze paragraaf druist in tegen het veralgemeende beginsel van de eentaligheid der ambtenaren, beginsel dat wij verder aanbevelen.

3. — Een § 5bis (nieuw) invoegen, die luidt als volgt :

« § 5bis. Met het oog op de toepassing van de voorgaande paragrafen 4 en 5 zullen de gemeenteraden, binnen een termijn van één jaar, te rekenen vanaf de inwerking-treding van deze wet, vaststellen :

» a) welke de diensten of de dienstafdelingen zijn waarvan het personeel omgang heeft met het publiek;

» b) welke de ambten zijn waarvan de titularissen verantwoordelijk zijn voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer in het gemeentebestuur.

» Binnen dezelfde termijn, zullen de gemeenteraden de kaders van hun diensten vaststellen, met inachtneming van de te behandelen zaken. De andere diensten of dienstafdelingen dan deze vermeld sub a hierboven, zullen worden gesplitst in Franse en Vlaamse afdelingen, waarbij het getal, voor elk van die afdelingen aangewezen ambtenaren, wordt bepaald, recht evenredig aan de omvang van de door deze afdelingen te behandelen zaken. »

VERANTWOORDING.

Met als vertrekpunt de oprichting van twee éentalige kaders, regelt dit amendement de toepassingsmodaliteiten ervan en met name de aanduiding van de tweetalige hogere betrekkingen.

Art. 22.

Au § 1, littera b, quatrième alinéa, supprimer la phrase :

« Toutefois, à une personne morale privée établie dans une commune sans régime spécial de la circonscription, il est toujours répondu dans la langue de cette commune ».

JUSTIFICATION.

Il est normal que tout service régional emploie, dans ses rapports avec une personne morale privée, la langue que celle-ci utilise et non celle de la commune où elle est établie.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
H. BROUHON.
F. GUILLAUME.
J. GELDOF.
G. CUDELL.

Art. 22.

In § 1, littera b, vierde lid, de volzin weglaten :

« Aan een private rechtspersoon die gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling uit het ambtsgebied wordt altijd in de taal van die gemeente geantwoord. »

VERANTWOORDING.

Het is normaal dat elke gewestelijke dienst, voor zijn betrekkingen met een privaat rechtspersoon, gebruik maakt van de taal welke die persoon gebezigt heeft, en niet van de taal van de gemeente waar hij gevestigd is.

Art. 28.

Au § 2, supprimer la première phrase.

JUSTIFICATION.

Il est normal que tout service dont l'activité s'étend à tout le pays emploie, dans ses rapports avec une personne morale privée, la langue que celle-ci utilise et non celle de la commune où elle est établie.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
F. SEBRECHTS.
F. GUILLAUME.
H. BROUHON.
J. GELDOF.

Art. 28.

In § 2, de eerste zin weglaten.

VERANTWOORDING.

Het is normaal dat elke dienst waarvan de werkzaamheid het ganse land bestrijkt, voor zijn betrekkingen met een privaat rechtspersoon, de taal van deze laatste gebruikt, en niet van de gemeente waar hij is gevestigd.

Art. 30.

1. — Au § 3, supprimer les deux derniers alinéas.

JUSTIFICATION.

L'allocation spéciale annuelle prévue en faveur des agents qui ont fait preuve d'une connaissance suffisante de la seconde langue ne peut être retenue. Etant donné l'organisation par cadres unilingues et la division des administrations suivant des critères linguistiques, on ne saisit pas la portée de semblable allocation. La prime aux bilingues constituerait en fait un régime d'exception qui ne manquerait pas de créer des antagonismes au sein du personnel, sans compter le caractère humiliant de cette prime allouée pour la connaissance de la deuxième langue nationale, quelle que soit, du reste, celle-ci.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
F. SEBRECHTS.
J. GELDOF.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.
L. RADOUX.

Art. 30.

1. — In § 3, de laatste twee leden weglaten.

VERANTWOORDING.

De bijzondere jaarlijkse toelage, toe te kennen aan de personeelsleden die het bewijs geleverd hebben dat zij de tweede taal voldoende kennen, kan niet behouden worden. Daar de besturen uit eentalige kaders bestaan en volgens taalkundige criteria ingedeeld zijn, ziet men niet goed in waartoe een dergelijke toelage zou dienen. Een premie voor de tweetaligen zou feitelijk neerkomen op een uitzonderingsregeling, die onvermijdelijk antagonismen onder het personeel zou doen ontstaan, zonder gewag te maken van de vernedering, die een dergelijke premie voor de kennis van de tweede landstaal, welk deze ook moge zijn, betekent.

2. — Au § 7, deuxième alinéa, avant-dernière ligne, remplacer les mots :

« trois ans »,

par :

« cinq ans ».

2. — In § 7, tweede lid, voorlaatste regel, de woorden :

« drie jaar »,

vervangen door de woorden :

« vijf jaar ».

JUSTIFICATION.

On comprend malaisément la portée du deuxième alinéa de ce paragraphe relatif aux dispositions transitoires, puisque le régime actuel des administrations centrales n'est pas essentiellement modifié. En toute hypothèse, la durée du régime transitoire devrait être portée de trois à cinq ans, afin de faciliter les adaptations nécessaires.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
F. SEBRECHTS.
F. GUILLAUME.
H. BROUHON.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.

Art. 33.

Remplacer le § 1, par ce qui suit :

« Les services d'exécution dont le siège est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise, mais dont l'activité s'étend à tout le pays, sont soumis au régime applicable dans les services centraux de l'Etat, tels qu'ils sont définis au chapitre V. Les avis, communications et formulaires seront bilingues. La correspondance avec les particuliers, les actes, certificats, déclarations et autorisations seront rédigés dans la langue des usagers. »

JUSTIFICATION.

Cet article vise des administrations comme l'aéroport national de Saventhem.

Dans son laconisme et sa forme anodine de rédaction, cet article consacre, en fait, l'éviction totale de Wallons ou de Flamands de semblables administrations. Au surplus, le § 3 du même article 33, en se référant à l'article 14, § 1, consacre l'unilinguisme de tous les agents de semblable administration.

Il est certain qu'une localisation géographique accidentelle ne peut déterminer le régime linguistique des agents qui travaillent dans des organismes à caractère national. Que ces organismes soient situés en Flandre ou en Wallonie, il s'indique que leur statut linguistique soit celui des services centraux de l'Etat. Il serait en effet inadmissible que le seul aéroport national, à savoir l'aéroport de Saventhem, ou la seule liaison maritime digne de ce nom, à savoir, la liaison Ostende-Douvres, voie toutes les fonctions d'administration ou de gestion technique confiées à des unilingues flamands. Dans semblables organismes, les représentants des deux communautés nationales doivent être représentés à parité, suivant le régime prévu pour les services centraux.

J. BRACOPS.
M.-A. PIERSON.
F. GUILLAUME.
H. BROUHON.
J. GELDOF.
G. CUDELL.

Art. 38.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les mesures d'exécution de la présente loi seront soumises aux consultations prescrites par les statuts syndicaux de même qu'aux autres formalités préalables prescrites par des lois ou règlements dans les matières touchant au statut du personnel. »

JUSTIFICATION.

Cet article est inadmissible. Il va de soi que les garanties des droits linguistiques des agents sont de loin plus importantes que les pures garanties de droits barémiques ou autres. Les mesures d'exécution de

VERANTWOORDING.

Men begrijpt moeilijk de draagwijdte van het tweede lid van deze paragraaf betreffende de overgangsbepalingen, daar de huidige inrichting van de hoofdbesturen niet essentieel gewijzigd wordt. In ieder geval zou de duur van de overgangsregeling van drie op vijf jaar moeten worden gebracht, ten einde de nodige aanpassingen te vergemakkelijken.

Art. 33.

§ 1 vervangen door wat volgt :

« De uitvoeringsdiensten waarvan de zetel gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie, maar waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, vallen onder de regeling die van toepassing is op de centrale diensten van de Staat, zoals die zijn bepaald in hoofdstuk V. De berichten, mededelingen en formulieren zijn tweetalig. De briefwisseling met de particulieren, de akten, getuigschriften, machtigingen en vergunningen worden gesteld in de taal van de gebruikers. »

VERANTWOORDING.

In dit artikel worden administraties zoals de Nationale Luchthaven te Zaventem bedoeld.

De laconieke en onzichtige bewoordingen van dit artikel bekrachtigen feitelijk de volledige uitsluiting van Walen en Vlamingen uit dergelijke besturen. Bovendien huldigt § 3 van hetzelfde artikel 33, door de verwijzing naar artikel 14, § 1, de eenzijdigheid van al de personeelsleden van een dergelijk bestuur.

Een toevallige geografische localisatie mag beslist niet ingeroepen worden om het taalregime te bepalen van het personeel dat bij instellingen van nationaal belang is te werk gesteld. Voor zulke organen, of zij in Vlaanderen dan wel in Wallonië zijn gevestigd, moet dezelfde taalregeling gelden als voor de centrale diensten van de Staat. Het ware inderdaad onaannemelijk dat in de enige nationale luchthaven, d.i. die te Zaventem, of bij de enige belangrijke scheepvaartlijn, d.i. de lijn Oostende-Dover, alle bestuursambten of die bestemd voor technisch beheer worden toevertrouwd aan Vlaamse eentaligen. In dergelijke organen dienen beide volksgemeenschappen op paritaire basis te zijn vertegenwoordigd volgens de regeling waarin voor de centrale diensten is voorzien.

Art. 38.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« De maatregelen tot uitvoering van deze wet zullen onderworpen worden aan de adviezen die voorgeschreven zijn door de syndicale statuten alsook aan de andere voorafgaande formaliteiten die in verband met de rechtspositie van het personeel voorgeschreven zijn door wetten of verordeningen. »

VERANTWOORDING.

Dit artikel is onaanvaardbaar. De waarborgen in verband met de taalrechten van de ambtenaren zijn voorzeker veel belangrijker dan de loutere waarborgen inzake aanspraken op wedde-

la loi doivent être soumises aux consultations prescrites par les statuts syndicaux et aux autres formalités éventuelles.

schalen en dies meer. De maatregelen tot uitvoering van de wet dienen te worden onderworpen aan de door de syndicale statuten voorgeschreven adviezen en aan de andere eventuele formaliteiten.

J. BRACOPS.
H. BROUHON.
F. GUILLAUME.
F. SEBRECHTS.
J. GELDOF.
F. GELDERS.

Art. 41.

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION.

Les autorités supérieures sont actuellement suffisamment armées pour réprimer toute atteinte à une loi de l'espèce.

J. BRACOPS.
F. GELDERS.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.
J. GELDOF.
F. GUILLAUME.
F. SEBRECHTS.

Art. 43.

Remplacer le § 3 de cet article par ce qui suit :

« La Chambre des Représentants désigne le président et le vice-président de la Commission, appartenant respectivement à un rôle linguistique différent. Tous les deux ans, le premier prendra la place du second et vice versa. »

JUSTIFICATION.

Le § 3 de l'article 43 ne peut être admis comme tel. Ce serait confier, de manière permanente, la présidence de la Commission de contrôle linguistique à un président flamand ou bruxellois bilingue.

J. BRACOPS.
F. SEBRECHTS.
F. GUILLAUME.
H. BROUHON.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.
J. GELDOF.

Art. 44.

1. — Remplacer le § 3 par ce qui suit :

« La Commission entre en contact avec les services, en accord avec les autorités responsables de ceux-ci; ces autorités lui font connaître la suite qu'elles ont donnée à ses observations.

» En cas de contestation, le Ministre tranche, après avoir entendu les parties en cause. »

JUSTIFICATION.

Les pouvoirs reconnus à cette Commission sont excessifs. Ils méconnaissent absolument les droits, si essentiels, de l'autorité communale, par exemple.

J. BRACOPS.
G. CUDELL.
F. GELDERS.
F. SEBRECHTS.
F. GUILLAUME.
H. BROUHON.

Art. 41.

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING.

De hogere overheden zijn thans genoegzaam gewapend om elke inbreuk op een dergelijke wet te beteugelen.

Art. 43.

De tekst van § 3 van dit artikel vervangen door wat volgt :

« De Kamer van Volksvertegenwoordigers wijst de voorzitter en de ondervoorzitter van de Commissie aan; deze behoren respectievelijk tot een verschillende taalrol. Om de twee jaar zal de eerste de plaats van de tweede innemen, en omgekeerd. »

VERANTWOORDING.

Paragraaf 3 van artikel 43 is in zijn huidige vorm onaanvaardbaar, want zodoende zou het voorzitterschap van de Commissie voor Taaltoezicht bestendig aan een Vlaams voorzitter of aan een tweetalig Brusselaar toevertrouwd worden.

Art. 44.

1. — § 3 vervangen door wat volgt :

« De Commissie treedt in betrekking met de diensten, in overleg met de verantwoordelijke overheden ervan; deze overheden delen haar mede welk gevolg zij aan haar opmerkingen hebben gegeven.

» Bij betwisting wordt het geschil door de Minister beslecht, na betrokken partijen gehoord te hebben. »

VERANTWOORDING.

De aan deze commissie toegekende bevoegdheden zijn overdreven. Daarbij worden deze essentiële rechten van de gemeentelijke overheid, b.v., volledig over het hoofd gezien.

2. — Au § 4, premier alinéa, 2^e ligne, après les mots :

« se faire communiquer »,

insérer ce qui suit :

« en accord avec les autorités responsables du service en question, ».

JUSTIFICATION.

Peut-on imaginer, par exemple, que l'autorité communale soit mécon nue au point de voir cette Commission exercer ses pouvoirs dans les maisons communales, à l'insu du collège des bourgmestre et échevins, lequel est responsable de sa gestion devant le conseil communal et devant l'autorité supérieure ?

2. — In § 4, tweede regel, na de woorden :

« en zich »,

invoeegen wat volgt :

« in overleg met de verantwoordelijke overheden van bedoelde dienst ».

VERANTWOORDING.

Is het b.v. denkbaar dat men de gemeentelijke overheid zozeer zou miskennen, dat de commissie haar bevoegdheden zou uitoefenen in de gemeentehuizen, zonder voorkennis van het college van burge-meester en schepenen, dat zijn beleid moet verantwoorden tegenover de gemeenteraad en de hogere overheid ?

J. BRACOPS.
F. GELDERS.
H. BROUHON.
F. GUILLAUME.
G. CUDELL.
J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.
